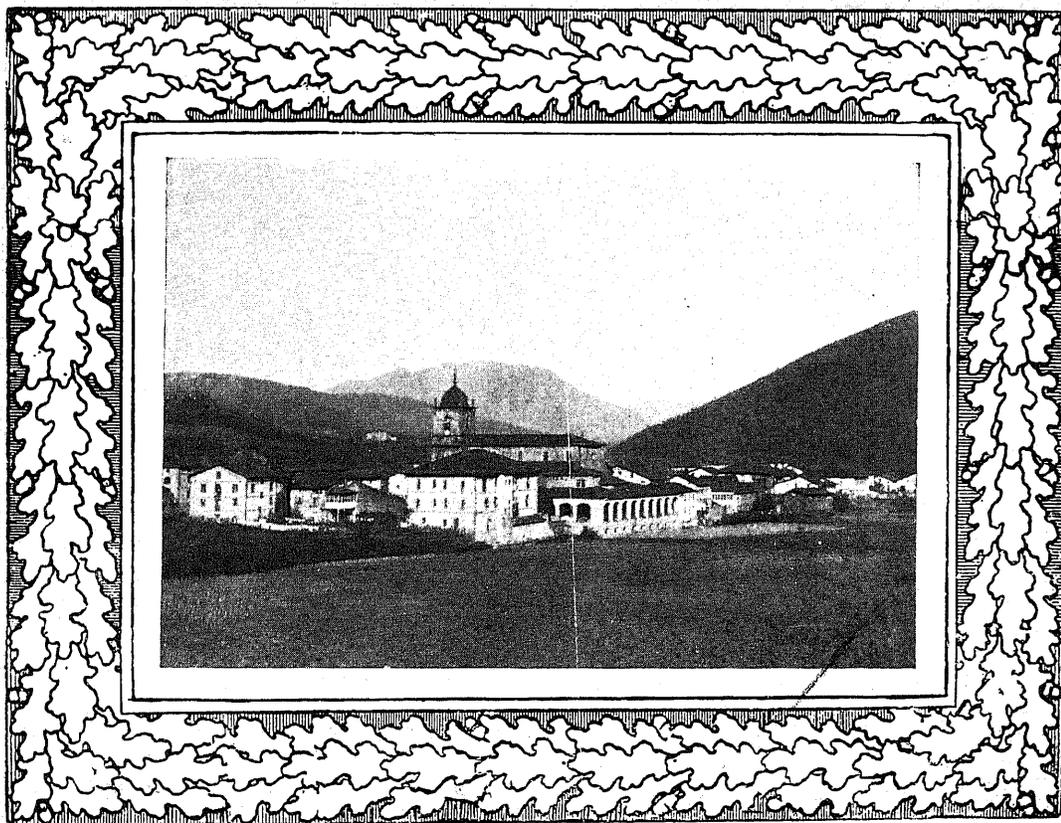


# La Basconia

REVISTA DECENAL ILUSTRADA  
FUNDADA EN EL AÑO 1893



LEGAZPIA — (Gipúzkoa)

No. 1038  
AÑO XXIX

Buenos Aires, Julio 30 de 1922

REDACI3N Y ADMINISTRACION  
BELGRANO 1389



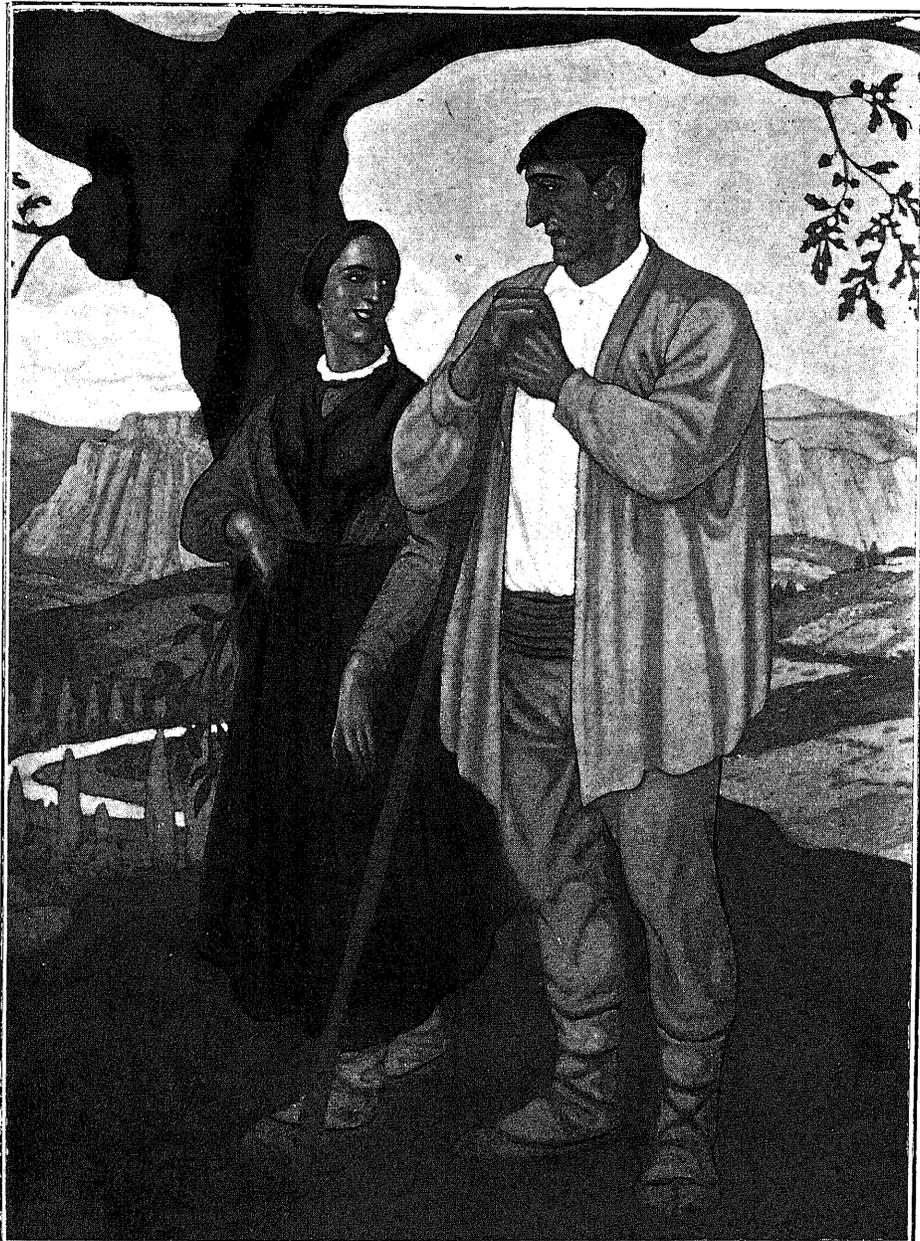
# LA BASCONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXIX

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 1038  
Buenos Aires, Julio 30 de 1922



CLARA Y LUCIANO

(Cuadro de José Arrúe)

## CALIFICADOS MOTIVOS

**P**OCOS pueblos se conocen que igualen al pueblo euskaldún en el número de calificados motivos para, sin pueril jactancia, mostrarse orgulloso de sí mismo. Es un hecho que cuantos hombres de valer han estudiado, ora mirasen a su historia, ora a su organización foral, ora a sus costumbres públicas y privadas, ora al tipo físico de raza, le alabaron sin reservas. Estos testimonios constituyen un espléndido *Libro de oro*, absolutamente irrecusable. Ojead sus páginas y encontraréis las firmas de políticos, de jurisperitos, de historiadores, de sociólogos, de publicistas, de poetas, de viajeros insignes y de universal nombradía, a quienes ni ciega el amor patrio, porque eran extranjeros, ni alucina, tampoco, la comunión de ideas políticas y religiosas, puesto que unos son católicos, protestantes y librepensadores otros; y si aquéllos dan lustre a los partidos tradicionalistas y conservadores, fueron ornamentos éstos de los más radicales y revolucionarios. Maravilloso fenómeno: hombres que sobre todas las cosas discrepaban, coincidieron, no obstante, en celebrar al pueblo basko.

Contra esa unánime y prestigiosa alabanza, empero, se alzó una protesta. ¿De quién? Grima da decirlo. De los baskongados. Porque protesta es el afán inextinguible de novedades que, a modo de aura epiléptica, agita al país; ese afán de exotismo que le induce a modelarse sobre tipos sociales inferiores y a recorrer las fases de una verdadera evolución regresiva; protesta el desdén a la modestia de las antiguas costumbres; la grosería de maneras y expresiones; la indecorosidad de los modernos bailes; la difusión de ideas opuestas a la constitución cristiana del país; el industrialismo que saca del caserío al labrador para sumirlo en el taller, degenerando a la democracia rural en demagogía urbana; la indiferencia por la restauración foral, tan odiosa de suyo, que cuando son reos de ella, procuran encubrir el rostro de renegados con la careta de amor a los fueros; protesta, por último, el olvido, el abandono del baskuenze, apostasía inexplicable de la cualidad de euskaldún.

No he de repetir lo que acerca de la importancia del idioma he expuesto en libros y discursos, para justificar, excusando otras pruebas, la constante ecuación que entre patria euskara y lengua euskara existe, baste observar que el Pueblo basko no tomó nombre del territorio ni de los rasgos físicos o morales, sino del idioma. El habla es epónima del grupo étnico. Así es que se denominó *Euskaldun*, es decir, *Euskara-dun* al que posee el baskuenze, la conciencia colectiva de dicho pueblo estimó que con el lenguaje a una se evaporaba el bas-

konismo, o sea, la nota distintiva y característica de la raza. Juicio digno de un gran psicólogo y de un gran político. La gravedad de la crisis actual estriba en que la dejación del baskuenze va pasando de la categoría de hecho inconsciente, involuntario, a hecho voluntario, consciente, perpetrado con deliberación que busca la ignominia del aplauso. En esta materia, como en otras muchas, se ha perdido el sentido de lo justo y de lo injusto. Se obra mal y se afirma que es el bien.

Arturo Campión.

## El folk-lore basko y sus relaciones

“J. M. de Ojarbide”<sup>2</sup>, al comparar muy acertadamente un cuento de Trueba con una fábula francesa, ha puesto sobre el tapete el sugestivo problema de las relaciones entre el “folk-lore” basko y el de otros pueblos de Europa.

Los nombres de W. Webster y Vinson, en lo referente a narraciones populares, Azkue y Gaskue en música, Urkijo en paremiología, prueban, entre otros, que el tema no está inexplorado; pero dista mucho de su agotamiento y ha de producir aún curiosas sorpresas, si no descubrimientos sensacionales.

Hace años me narraba, no sin cierta emoción, el joven compositor J. Tellería, la leyenda zegamesa de “Juan Tilibitari”, un pícaro baserritar, cuyo espíritu, condenado a vagar por los espacios “como el alma de Garibay”, lanza agudos lamentos que, alternando con bruscos ladridos de perros, causan el terror de los montañeses, cuando la furiosa tempestad azota las laderas de Aizkorri, quebrando con mil estridores el misterio de la noche “basotar”. Según el autor de “La Dama de Aitz-gorri”, todo esto se presta estupendamente a una interpretación satírica.

¿Es exclusiva de Zegama esta fantasía? Si consideramos todos sus detalles veremos que no coinciden exactamente con los de ninguna otra, pero su esencia se repite en una infinita gama de variedades.

Iturralde y Suit nos relató admirablemente la variante de Udala, bien conocida en su original y en traducción de Altuna'tar Joseba: “Martin Abadiaren txakurrak”. Se ha perdido en ella el elemento musical del “tilibitu”, ganando en cambio lo terrorífico con cierto carácter de profanación y sacrilegio. Aquí es el “abade” quien acuciado por irresistible pasión cinegética interrumpe su misa, y es castigado a eterno vagar acompañado de sus lebreles, ladrones perpetuos.

Otras variantes baskas: la del “eiztari beltza” (¿nabarra?), las de “Mateo Chistu” y “Juaniko Chistularia”, en Ormaiztegi y Azpeitia, respectivamente, y la del rey Salomón (también cazador e irrespetuoso con el santo sacrificio), en Zuberoa.

Más interesantes aún son las relaciones con otras literaturas. B. y C. de Echegarai ("Cuadros", 1900. "De mi tierra baska", 1917) las han señalado en Cataluña, Luxemburgo, Francia, Inglaterra y Alemania, donde han inspirado preciosas baladas a Bürger y W. Scott.

Añadamos finalmente, que en una novela sueca de Selma Lagerlof se refiere una superstición análoga. Allí es el mismísimo demonio quien seguido de los consabidos perros ladrones practica en las noches de tormenta la "caza infernal".—Así se titula el capítulo V de "Dolecarlia". Todos los fragores y destrozos producidos en esas noches, que en aquellas latitudes deben ser verdaderamente trágicas, y hasta las desgracias y contrariedades morales, se atribuyen por aquellos campesinos a la maléfica influencia de la caza infernal.

Bien se ve que las notas características comunes a todas estas leyendas son la tempestad, nocturna y horrísona, y en ella los ladridos que evocan la pasión de la caza; todo ello en un ambiente perverso, sacrílego o satánico.

Otras leyendas, como la del "Salkindari" (traidor), recogida por Iturralde, que se han comparado con la anterior, carecen de las características indicadas y quizá estén en más estrecha relación con la de Garibai. Aunque algunas, como la de las hadas de Noruega y Tu-

ringia, carecen de sentido maléfico, lo mismo que la de San Huberto, que conserva, sin embargo, el tema de la caza. También tiene algo común y proximidad geográfica con la leyenda de Udalá, la de "La Dama de Anboto", que llaman "Doñurruko" (sic) los baserritarras de Aramayo, donde aun se conserva bastante viva la tradición.

Labor meritoria sería, ciertamente, el estudio sistemático de nuestro tesoro legendario popular.

P. de Araizondo.

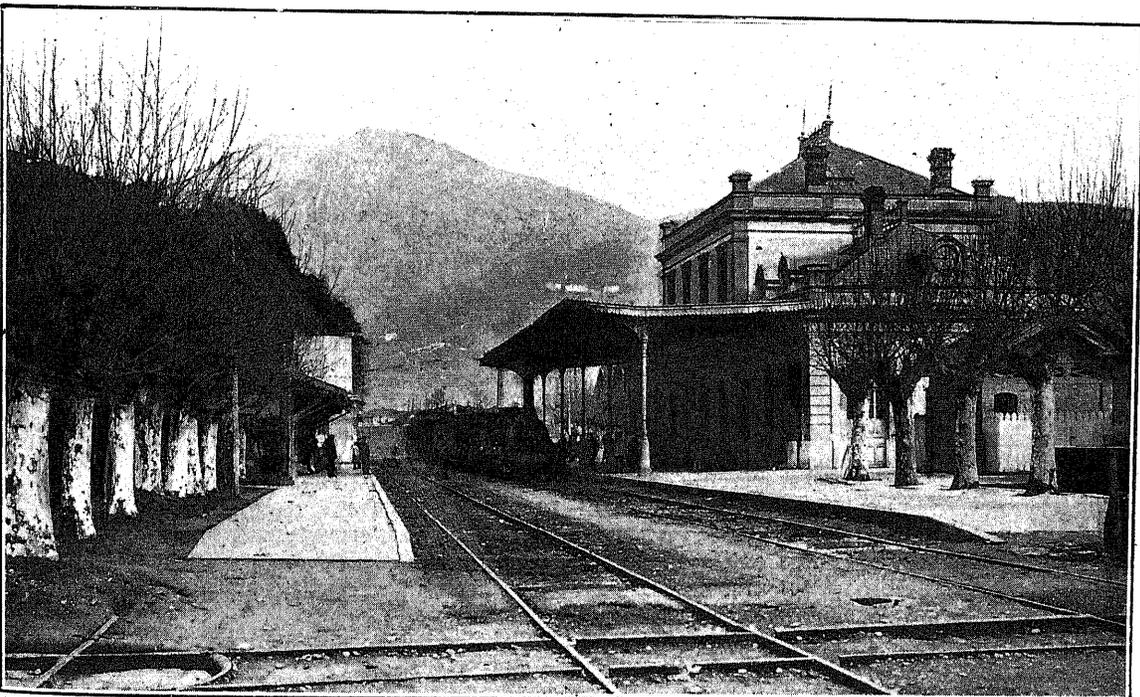
— ■ ■ ■ —  
TOLOSA

La que fué antigua capital de Gipuzkoa, es hoy nuestra noble villa, que orgullosa puede ostentar el nombre de muy industrial, ya que sus productos se consumen en toda España y en el extranjero, donde son algunos de ellos muy acreditados.

Tolosa produce hoy la mayoría del papel que se emplea en la península, no sólo en la Prensa, sino en el manipulado del mismo, así como en sus diferentes usos.

Cuenta con catorce fábricas de papel, que tienen una producción media de 900.000 kilo-

PUEBLOS BASKOS



ESTACION DEL NORTE (Tolosa)

gramos diarios. Está en Tolosa la S. A. M. (Sociedad Arrendataria de Manipulación) con sus talleres situados en la parte alta del edificio "Yurreamendi" de la Papelera Española, en la que se emplean en la confección de sobres, libros y resmillería más de 600 obreros.

En Tolosa existen dos fábricas de cartones, de las que salen gran parte de estuches y cajas de cartón que se consumen en España. Contamos con un importante laboratorio, el "Laboratorio Ibero"; una fábrica de clavos de herraje, dos de puntas de París, una de tornillos para vías férreas; la fábrica de boinas más importante del mundo donde diariamente se fabrican 7.000 cubrecabezas, que se exportan hasta Nueva York y Repúblicas Argentina y Orientales; una fábrica de tejidos de Punto Pirineo, donde se confeccionan en seda las más delicadas prendas de señora; una fábrica de cápsulas para botellas, donde diariamente se fabrican 100.000, una importantísima fábrica de cepillos y brochas de todas clases, y cinco litografías en las que desde el trabajo más delicado, al estampado de las cajas de cerillas de cinco céntimos se hace en ellas.

En las industrias antes citadas da empleo a más de ocho mil personas, de las catorce mil que tiene de densidad la población.

Comercialmente Tolosa tiene una grandísima importancia.

La situación de nuestra villa con su sinnúmero de pueblos inmediatos, y todo rodeado de caseríos, hace que semanalmente se celebren los dos mercados más importantes de la provincia.

A Tolosa los "basherritarras" vienen a vender y comprar ganado, traen a la venta sus productos y se surten de todo lo necesario para la vida.

Los mercados de Tolosa surten a la capital de ganado, aves, corderos, huevos, legumbres, castañas, nueces y verduras, y por esta causa, el comercio trabaja en gran escala, llevando la fama entre los que surten a nuestro comercio de tejidos, calzado y demás. Las "tratarariak" de Irun y Donostia acostumbraban salir a larga distancia por las carreteras que convergen a Tolosa, para obtener los artículos a más bajo precio y monopolizar el mercado, pero los miqueletes y guardas rurales pusieron remedio ahuyentando a estas peligrosas intermediarias. Es una de las plazas donde el comercio es más sano, hasta el punto de que sea insignificante el número de giros que se devuelven por impagos, y nulas las quiebras y suspensiones de pagos.

Cuenta hoy Tolosa con cuatro entidades bancarias, Banco de Tolosa y Sucursales de los Bancos de San Sebastián, Gipuzkoano y de Bizkaya, y en todos ellos el movimiento es continuo por las frecuentes operaciones.

El progreso industrial y comercial de nuestra villa lo demuestra la escasez de viviendas.

Hace cinco o seis años sobran las viviendas, hoy, a pesar de la constante edificación ni con la linterna de Diógenes puede encontrarse una habitación. El problema de la casa trae seriamente preocupado a nuestro Ayuntamiento, y se han presentado dos Memorias a la Corporación abogando por el plan de ensanche de la población, que con otras obras indispensables como Casa de Baños, Nuevo Matadero y solucionar la falta de energía en tiempo de estiaje, se necesitan dos millones de pesetas.

Pedro Arraiza.

Tolosa, 1922.

— ■ ● ■ —  
VIBRACIONES

## Los nietos de Magallanes

Río de Janeiro—la incomparable bahía brasileña con que hemos soñado tantas veces, a la caída de la tarde, frente al mar, cuando el alma vegetativa se llena de anhelos de lejanía y de emigración—ha recibido en plena apoteosis a los aviadores Gago Coutinho y Sacadura Cabral.

Don Alejandro de Albuquerque—linajudo nombre, evocador de los antiguos virreyes de las colonias—ha saludado a los héroes en nombre del elemento portugués. Más de ochocientas mil personas han asistido al recibimiento. "Nao ha tintas que dem um pálido reflexo do entusiasmo delirante da multidão..."—dice un hiperbólico reportero lusitano después de agotar todos sus recursos descriptivos.

Cuando todavía hace pocos años que Bleriot nos asombraba con su travesía del Canal de la Mancha y Paulhan con su viaje Londres-Manchester—juego de niños parece hoy aquello—Gago Coutinho y Sacadura Cabral nos maravillan y nos llenan de emoción admirativa con su intrépido "raid" a través de los mares.

Lisboa - Canarias - Cabo Verde - Fernando Moronha-Río de Janeiro... He aquí la formidable ruta seguida por estos nuevos dominadores del aire. Centenares de millas en peligro constante de muchas horas, de todos los momentos, entre los nubarrones amenazadores, sobre la inmensidad del Atlántico agitado y voraz. ¡Bien se merecen los aviadores el clamoroso homenaje de sus hermanos del Brasil y la cascada de vítores y de aplausos y de flores que en las avenidas de Río de Janeiro derramaban a su paso las bellas mujeres brasileñas de carne bruna, de cabellera endrina y de ojos ardientes como antracita en brasas!...

He dado un salto de cuatro siglos en la Historia.

Próximo el cuarto centenario de la primera vuelta al mundo, distraíame leyendo nuevamente la gloriosa epopeya de Magallanes y de Juan Sebastián Elkano, cuando llegaron a mis ma-

nos los diarios portugueses que dan cuenta de la proeza aérea.

Suspendí la lectura de las páginas históricas para leer los diarios, páginas de historia contemporánea, amplias de detalles y de emociones vivas y recientes. Seguí con avidez los diversos episodios de la odisea nueva, las incertidumbres de los aviadores desorientados en el aire, sus gigantescas luchas con la tormenta que amenazaba arrastrar y destruir en un feroz remolino al velivolo, frágil como una mariposa, como un insecto perdido en lo infinito del firmamento.

Y empapado en la emoción directa y fuerte de la hazaña actual, comprendí todo lo que había de frío y de muerto y de apagado en las páginas históricas, sobrias y concisas.

Y al reanudar mi anterior lectura, comparando acontecimientos de intrepidez y de gloria, las inmortales figuras de Elcano y Magallanes surgieron en el recinto impresionable de mi imaginación con un relieve extraordinario, con una luminosidad de visión real, como un suceso vivido, como un suceso palpitante todavía de actualidad.

Gago Coutinho y Sacadura Cabral son los nietos audaces del audaz Magallanes. Su hidropiano, el "Fairey 17", no es otra cosa sino la nao "Trinidad", la nave capitana en que el

caudillo organizador de la vuelta al mundo, emprendió la más temeraria hazaña que conocieron los siglos y que había de terminar, en su parte más difícil y más dura, el guetariano Juan Sebastián. Cuatro siglos de progreso han dado alas a la nao "Trinidad".

Si en aquella expedición famosa, que dentro de pocos meses ha de conmemorar en Getaria el mundo entero, y en tantas otras expediciones a tierras ignotas y mares desconocidos fraternizaron en peligros y en heroísmos los baskos y los portugueses, los Magallanes y Elkanos, los Almeidas y los Elorriagas, ¡cómo no hemos de celebrar ahora, nosotros los baskos, el triunfo sonoro de estos dos héroes portugueses, descendientes de aquellos que acompañaron a nuestros abuelos en sus temerarias travesías!

Divididos a veces por rencillas y rivalidades, pero unidos casi siempre, lusitanos y baskos fueron los que llevaron a los más remotos continentes, a los más recónditos países, el grito primero de la civilización, en el palo mayor de sus carabelas. Juntos pelearon en Cebú contra los indios salvajes. Juntos desafiaron a los elementos. Juntos murieron. Y sus blancas osamentas bailaron juntas una danza macabra entre las furias del oleaje, y amarillearon juntas sobre las rocas inhospitalarias de una isla desierta...

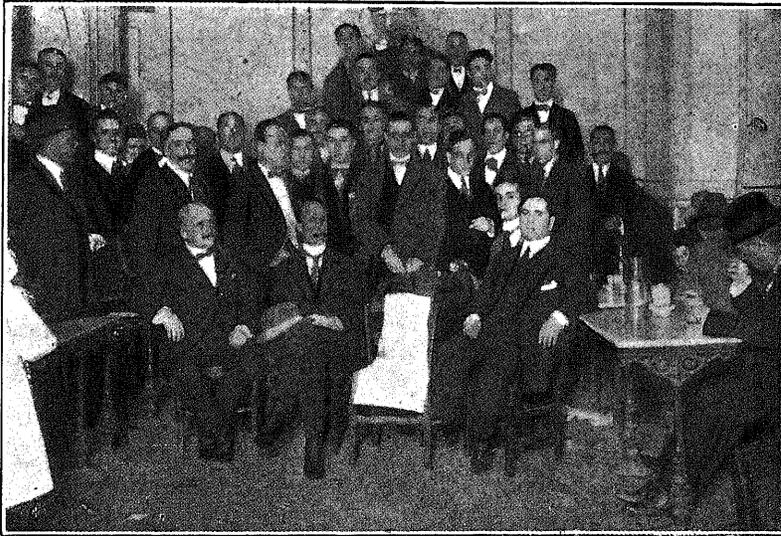
Hay, pues, un lazo de unión entre la sana

## BANQUETE EN HONOR DE "DON NADIE"

Que la viuda de Riñoncillo se ausenta para Avellaneda, banquete de despedida; que el joven Falsete obtiene, al fin, el título de doctor, pues banquete. Que la señorita Pasajareta ha sido designada maestra, banquete; y banquete al insigne autor del terrible drama patriótico "Peinarse con un plumero", y al director del semanario tropical "La Mano en el Bolsillo"; y banquete al simpático Natilla despidiéndolo de su vida de soltero; y banquete al señor Astocho, que se asegura un pesebre en el presupuesto nacional y a falta de otro motivo, los señores de Abrojillo obsequian con un banquete a sus numerosas relaciones, retribuyendo atenciones, y enseñándoles de paso la maravillosa cerradura del Area de Noé.

Y lo malo de estos banquetes, no es que le saquen a uno 15 ó 20 pesos, para presentarle platos que tal vez no le agradan, sino que aun suponiendo haya comido a gusto y a sus anchas, que es bastante difícil, al fin se la indigestan con discursos de una oportunidad contraindicada para que aproveche la comida.

Claro que es inútil combatir esta costumbre tan socialmente cursi, extendida lo mismo entre los que nos llamamos civilizados que entre los salvajes, pero bueno es criticarla.



Hace unos años los madrileños obsequiaron con un banquete al ultrapopular Garibaldi, atorrante de pura cepa, y tomándolo de "Blanco y Negro, reproducimos hoy un grabado del banquete que acaba de celebrarse en Madrid, en honor de Don Nadie, representado por una silla cubierta por un paño blanco, en el cual se prendió una cruz imaginaria.

Sería bueno que también entre nosotros se ridiculizara esta costumbre banqueteril, haciendo cada cosa a su tiempo. Cuando discursos, discursos sin betekara, y cuando betekara, betekara sin discursos.

melancolía de nuestros zortzikos y la dulzura espiritual del fado. De ese fado tan melodioso, tan ingenuo y tan suave de ritmos, que hace suspirar de amor a las mocitas portuguesas. Hay, a pesar de las chanzas y de las bromas de zarzuela y de chiste popular, un lazo de unión secular entre nosotros. Un heroísmo hermano.

Emilio Pisón.

San Sebastián, 1922.



## ITXASOA

Ur-oi sakondun itxaso eder  
zabal-zabala,  
aldiz arro ta orain lo dagon  
urditz apala,  
esan leike gaur maitaro bere  
barrengo itzala  
goi oztñaren alaitasunez  
argitu dala.  
Ezdet ikusi lenaz beñere  
ain zoragarri,  
ez det ikusi gaur beziñ apats  
gaur beziñ argi;  
Concha-ko mugan jolas politez  
alai ta garbi  
irri churi bat eskeintzen dio  
Donostiyari.  
Palasht ariñez ondar gañera  
leunki dator,  
aparehuaren ishshiots ori  
entzun, entzun or!  
Egun batzutan astindu arren  
biyurri, gogor,  
itxas ederra eder beti ta  
beti aldikor  
Euskal-erriko arrantzale ta  
marinjelari  
etzaie beren lagun ezdanik  
ñoiz irudi;  
oiek biotzez diran bezela  
itxaso geldu  
apa! au ere aserre dagon  
garaiz ¡bai aundi!  
Orduan goruntz astindu eta  
zurrumbillodun  
leyaz arturik ekaitz guzien  
indarra lagun  
odoi mordozko errai beltzetik  
an dator gainka orro ta chistu,  
*durun da durunn!*  
Arkaitza jo-ta lertzen danian,  
ostera bere  
sets makurrez gero ta geigo  
atzetik beste  
ur-mendi sallak tontorka dato  
lerhoi, asarre,  
lur-tar guzien gañez erabat  
irauli zale.

.....  
Urđiñ zakustan itxas aundiya:  
arro ta bare, noiznai dalare,  
sortu ziñandik arrigarritzko  
eskutamenaz betea zaude!

Emeterio ARRESE.

## EL LENGUAJE OBSCENO

### III

Don José de Echegaray ha titulado uno de sus dramas "Lo que no puede decirse". Con muchísima más razón pudiera yo titular del mismo modo este capítulo, porque verdaderamente no puede decirse lo esencial, lo capital que tengo que decir. Los circunloquios de que he de valerme para darlo a entender serán poco expresivos; pero mi ingenio no alcanza a más y a falta de pan buenas son tortas. El del Académico de la Lengua, don Antonio María de Segovia, se vió apuradísimo al tratar en el Semanario Pintoresco asunto muy conexonado con el mío. ¿Cómo he de participar de su apuro yo, que no soy académico ni he pensado nunca en serlo?

Muchas veces he pensado una cosa que pienso ahora y no me parece del todo fuera de lugar decir aquí. Los príncipes generalmente, se crían y viven sin estar en contacto con el vulgo, y cuando éste habla en presencia de ellos, procura ser todo lo correcto que le es posible, y cuando éste habla en presencia de ellos, procura ser todo lo correcto que le es posible, y cuida mucho de despojar a su lenguaje de las bajezas, familiaridades y suciedades que comúnmente le acompañan. Por otra parte, los príncipes no adquieren conocimiento de estas bajezas y suciedades en la literatura, que, por muy realista que sea, las elimina del lenguaje que pone en boca del vulgo. Pensando, pues así, me he dicho yo muchas veces y me digo ahora: los príncipes estarán muy lejos de conocer la bajeza y la incorrección del lenguaje vulgar.

Se ha dicho repetidas veces, y con razón, que la lengua enskara o baskongada carece de voces propias para expresar lo obsceno; pero a fé que la lengua castellana se ha apresurado a prestárselas, así que se ha puesto en contacto directo y frecuente con ella y ha echado de ver aquella carencia.

No olvidaré fácilmente la pena y aún la vergüenza que me causó un ejemplo de esto que se me ofreció en Madrid, durante la última guerra civil. Una colonia de emigrados gipuzkoanos había establecido una fábrica o taller provisional en las cercanías de Madrid, a fin de ganar el pan honradamente con su trabajo, hasta que llegase el suspirado día de la paz, en que los que componían la colonia pudieran volver a trabajar en su país nativo. Gente alegre, de carácter expansivo e impresionable, y aficionada a los frutos del ingenio, que en ningún espectáculo resaltan tanto como en la escena, asistían todos los sábados por la noche a un teatro de la barriada próxima a su improvisado establecimiento, y llamaban muchísimo la atención del público no tanto por su idioma, como por el calor con que acogían todo rasgo de talento de autores y actores.

Yo asistía también a aquel teatro con mucha frecuencia, con motivo de tener mi domicilio en sus cercanías, y no faltaba algún sábado, porque gozaba aun más que con el espectáculo, con lo que gozaba la colonia gipuzkoana, cuyos individuos ocupaban reunidos buena parte de una de las galerías.

En la primera de su asistencia al teatro, no sabía obscenidad ni blasfemia alguna de boca de los gipuzkoanos, y al presenciar sus ruidosas manifestaciones de entusiasmo y alegría, me parecía presenciar aquellas de que había sido testigo en mi pueblo natal, cuando en ésta la obscenidad y la blasfemia eran desconocidas o poco menos, pero cuando llegó la segunda temporada y se habían, como si dijésemos, aclimatado en Madrid, donde el vulgo, y aun el que está muy distante de creerse vulgo, tiene continuamente la obscenidad y la blasfemia en los labios, noté con profundo sentimiento que en las calurosas manifestaciones de los baskongados, que no hablaban allí más lengua que la materna, se mezclaban blasfemias y obscenidades pertenecientes a la lengua castellana, y frecuentísimas hace cerca de medio siglo en el interior de España, y particularmente en Madrid, donde ya se oían alguna que otra vez las blasfemias más horribles durante la primera guerra civil carlista, particularmente en boca de aquellos artesanos pertenecientes a la Milicia Nacional, que usaban casi constantemente la levita, la gorra de cuartel y el sable de tales milicianos, como los voluntarios realistas de su jaez, a quienes habían sucedido, habían usado a todo trapo el uniforme de tales voluntarios.

—Se había, pues, aclimatado en la atmósfera maldiciente, blasfema y obscena de Madrid la colonia gipuzkoana. Terminada la guerra civil, todos aquellos menestrales volvieron al pueblo que procedían, y algún tiempo después pasando por aquel pueblo, tuve el sentimiento de oírlos blasfemar como en Madrid, y sobre todo, tuve el de observar el de aprendices de oficio lo eran también de blasfemias y obscenidades.

Concretémonos a hablar sólo del lenguaje obsceno, y dejemos el blasfemo para capítulo especial.

Hasta fines del siglo último, en estas provincias era casi desconocido y causaba horror cuando se profería cierta interjección que es como característica del lenguaje vulgar en las provincias del Este de España, es decir, en Aragón, La Rioja y la parte llana de Navarra.

Los que contribuyeron muchísimo a generalizarla en las provincias cantábricas fueron los mayores y zagaes de diligencias, galeras y carromatos, que en su mayoría eran naturales de las citadas provincias del Este. La apertura de carreteras del Ebro acá, que corresponde casi totalmente al presente siglo, generalizó en las provincias baskongadas el tránsito de aquellos carruajes que reemplazaron a las recuas de mulas y machos con que antes se hacía aquí casi exclusivamente el transporte de mercaderías y

aun de personas. Los arrieros eran casi todos naturales de las merindades de Castilla, cercanas al Ebro, y los restantes, de las comarcas baskongadas confinantes con dichas merindades, y a pesar de su frecuente trato con los riojanos, nabarros de la ribera y aragoneses, apenas habían adquirido el hábito de las interjecciones obscenas.

Cuando a las recuas dirigidas por naturales de comarcas donde el lenguaje obsceno era abominado y poco menos que desconocido sucedieron aquí los carruajes dirigidos por naturales de otras comarcas donde aquel lenguaje era familiar y común, y por lo tanto, considerado como expresión natural de las ideas y afectos, el lenguaje obsceno se generalizó del Ebro acá. También ha contribuido no poco a ello el gran número de riojanos y aragoneses que han venido a avecindarse en Bizcaya, Alaba y Gipúzkoa.

Dichosamente el sexo femenino que hasta en Aragón, la Rioja y la Ribera de Navarra ofrece pocos ejemplos del lenguaje obsceno, no se ha contagiado con esta invasión, pues rarísima es la mujer que le usa. Y a propósito de las mujeres del litoral Cantábrico debo hacer una observación, que más de una vez ha sido para mí objeto de fructuosas cavilaciones. Las mujeres de los puertos dedicadas al aliño de la pesca, y sobre todo a su venta en los pueblos del interior, se han singularizado siempre por su desgarrado y lenguaje provocativo y obsceno, de modo que la frase "lenguaje de sardinera" tiene aquí significación equivalente al que tiene en el interior de España la de "lenguaje de verdulera".

Yo no he acertado nunca a explicarme esto, que para mí es un verdadero fenómeno, porque ni aun se explica estudiando las costumbres y el lenguaje de los pescadores, que no participan de este desgarrado y ese hábito del lenguaje obsceno, tan común en las mujeres con quien están más en contacto. Por otra parte, ¿cómo se concibe el lenguaje en esas pobres mujeres, que en el fondo de su conciencia son castas y religiosas hasta el fanatismo y la superstición, y tienen necesidad de serlo, porque viven en presencia de esa maravilla de Dios que se llama mar, y apelando a Dios, que abomina lo impuro y soberbio, encuentran con frecuencia su único amparo y su única esperanza en la tierra?

Repito que no he acertado ni acierto a explicármelo, ni aun pensando en el descuido de su educación, porque aún más descuidada, más incompleta, más nula es la de las mujeres de las poblaciones rurales, y estas mujeres no participan el desgarrado y la suciedad de lenguaje que caracteriza a la plebe femenina de los puertos de mar.

Antonio de Trueba.

Montellano.



## NOTAS DE ARTE

## LOS HERMANOS ARRUE

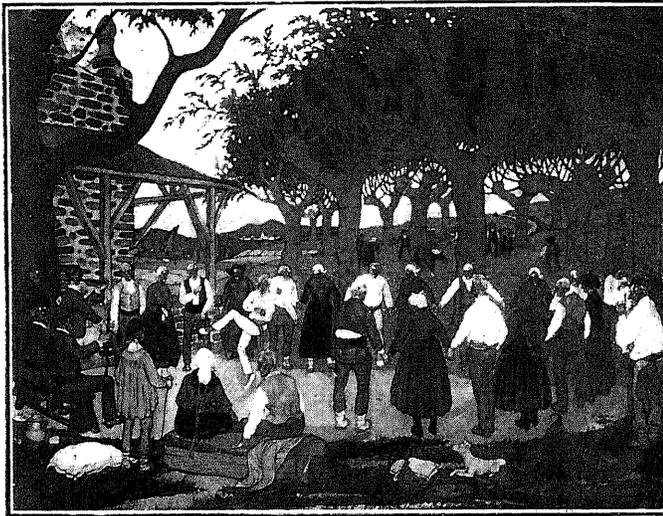
No es frecuente entre hermanos una asociación tan sólida como la trilogía de los Arrúe: Alberto y José, pintores, y Ricardo, esmaltista.

Quien sienta devoción por las cosas baskas, debe visitar en estos momentos los salones de Müller.

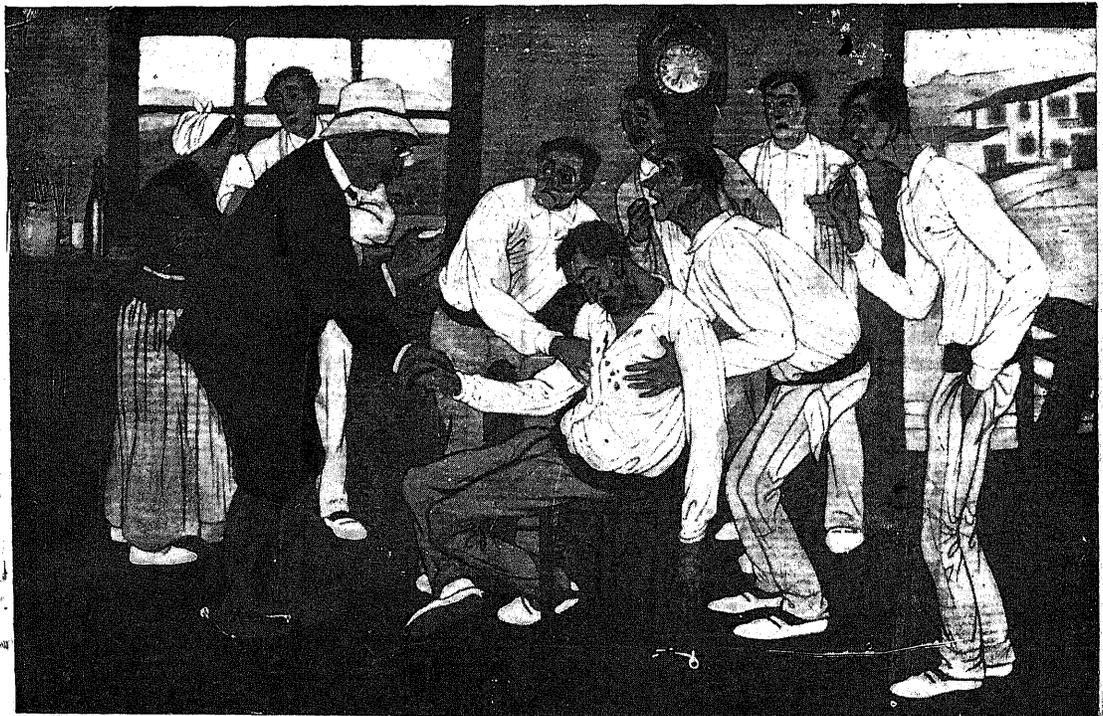
En el primero, destinado a las obras de José Arrúe, palpita un ambiente localista tan risueño y genuino, que atrae y despierta vivo interés. De este género interpretativo, ha hecho una especialidad, un arte muy suyo.

José Arrúe, conoce bien la idiosincrasia aldeana, ha vivido en el "baserri", y en su espíritu de humorista sutil, han quedado maravillosamente impresos, los diversos aspectos del ambiente, que con una donosidad personal, incomparable, sabe trasladar a sus cuadros.

Posee pues este artista los secretos de las modalidades aldeanas, y así se explica que todas sus figuras se muevan con una gracia singular, sin grotescos recursos caricaturescos. Y lo que decimos de los movimientos, puede decirse de las expresiones, a las que sin valerse de deformidades, sabe dar un sello graciosísimo, característico, de acuerdo con la situación que reflejan. En "El coleo" (Núm. 33), por ejemplo, se ven expresadas sus dotes humorísticas, ante cuyas cómicas escenas y actitudes de los "diestros", no puede contenerse la hilaridad. Otra nota típica también, aunque de índole distinta, la da en el "¡Boga, boga... mariñela!", mientras en torno de una mesa de un chacolí, un grupo de parroquia-



"AURESKU" DE VIEJOS (Cuadro de José Arrue)



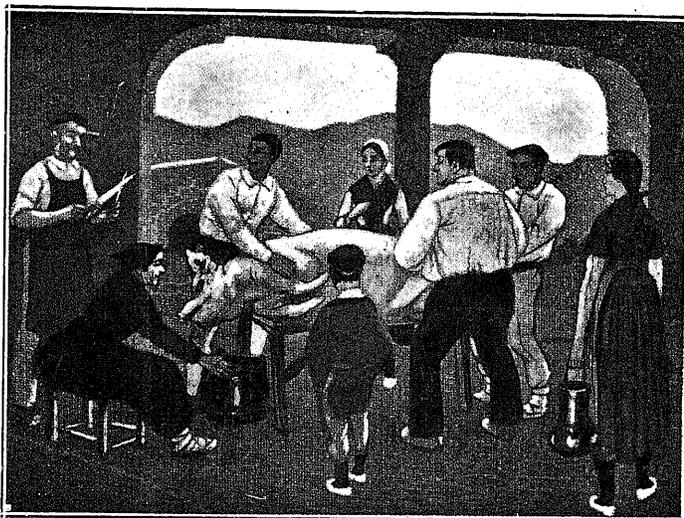
AMONIACO Y YA ESTA LISTO (Cuadro de José Arrue)

nos entona el popular canto marino, los dos viejos de la casa escuchan admirados y una joven pareja de novios contempla desde el umbral el paisaje que rodea al caserío. El "Baile en la taberna" (37), es también un bonito motivo de animación. Como escena de aldea, el Núm. 40 "¡Agurba, ondo ibilli", es una despedida movida y jubilosa. El Núm. 24 "Aurreku de viejos", es de los cuadros de mayor tamaño, en el que hábilmente ha vencido la dificultad de agrupar numerosas figuras notablemente trazadas en el círculo que forma la clásica danza euskara. "La muerte del "serdo", (Núm. 6, es otra escena de un realismo convincente. "¡A cada duro, lo que menos!" (Núm. 50), representa a dos "jebos" tragaldabas que al terminar la merienda se sienten satisfechos y hacen filosóficamente el cálculo del "escote" que corresponderá pagar a cada uno.

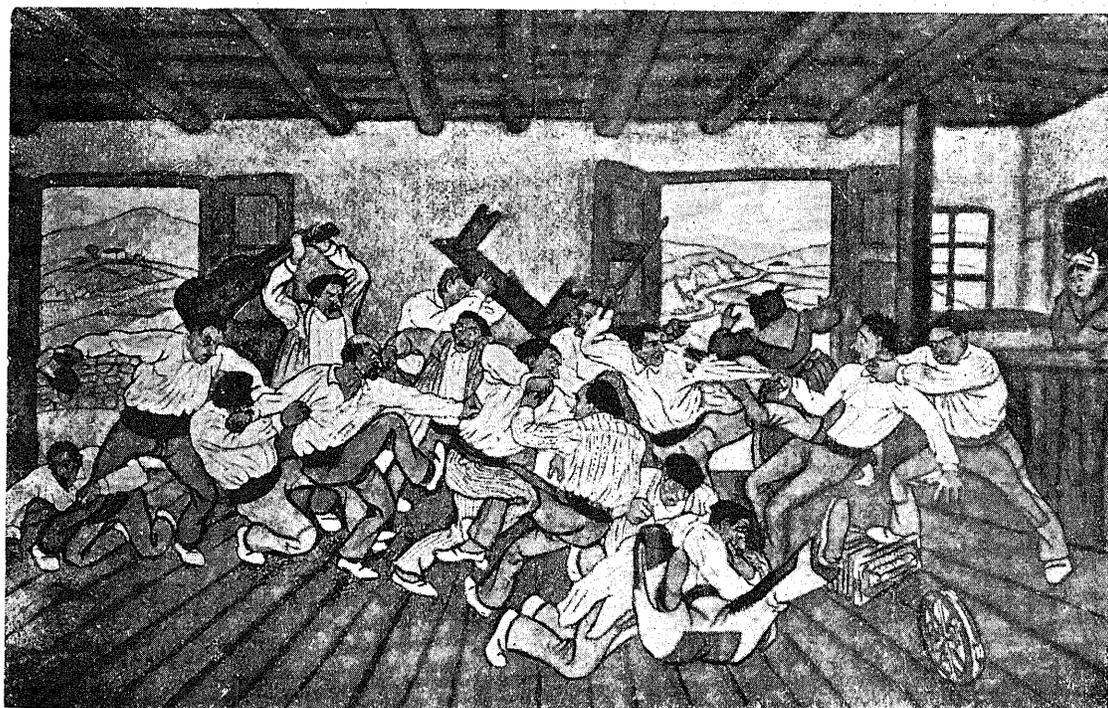
En este orden podríamos seguir enumerando: "Te voy a dar un "plastaso", "La paz de la aldea", "Descanso del tamborilero", "Arreglando la boda" (asunto e interpretación de mucha miga", "El aireplano", "¡Ederra bolea!", etc.; a todos, nos agradaría dedicar unas líneas, si no fuera por las razones de espacio que lo impiden; pero antes de terminar con esta sala, vamos a agregar que en las últimas obras de José Arrúe, se advierte una evolución, no sólo en la interpretación de las figuras, sino en la elección de los motivos, envueltos en delicadas armonías de color, siempre saturados de un ambiente genuinamente euskaldún: "Vuelta de la siega", "El cura del pueblo", "Clara y Luciano", (qu reproducimos en la primera página del presente número) y otros más, nos dan esta sensación.

En la segunda sala se exhiben los cuadros de Alberto Arrúe, más grave, más severo, contrastando con la travesura y el buen humor de su hermano Pepe.

Algunos de estos cuadros, están envueltos en una bruma tenue que parece inducir a la reflexión, a pensar en los azares de la vida: "El pescador ahogado" y "Los despedidos", son dos asuntos que dicen mucho y que encierran un gran fondo filosófico en las expresiones de los protagonistas. "La comida" es otro cuadro meditativo: la esposa trae el almuerzo a su marido a la hora que abandona la tarea, y mientras aquel come cabizbajo, lo mira preocupada, angustiada por el agotamiento que cada día se acentúa en su compañero de miseria.



LA MUERTE DEL CERDO (Cuadro de José Arrue)



LA PAZ DE LA ALDEA (Cuadro de José Arrue)

“Vuelta de la Romería”, es una pareja aldeana que regresa monte abajo, de la fiesta campestre, con alborozo juvenil, celebrando la novia con más ingenuidad que picardía las gracias de su Adonis, “Marino basko”, cabeza plácida, que revela los signos étnicos de la raza, incapaz de repudiables acciones, si hemos de atenernos a creer que “la cara es el espejo del alma”, aunque hay casos que desmienten el refrán en absoluto. “El juego de bolos” es magistral, hay movimiento y acierto de composición tanto en las figuras sentadas como en la que está inclinándose. “Paseo (ría de Bilbao)”, “Traínera”, “Jueves Santo”, “La Vuelta de misa”, y otros, son todos cuadros de belleza y emoción, suavemente melancólicos que revelan el hondo temperamento de su autor y su dominio de técnica, preciada arquilla donde se encierran los secretos de la difícil facilidad.

Para quien anduvo por el agreste, pintoresco e incomparable país basko, los cuadros de los hermanos Arrúe son una feliz reminiscencia. Podríamos decir, que toda Baskonia repercute en sus obras con la misma fidelidad, poesía y sonoridad que el eco de los Pirineos repite los “irrintzis” y los cantos montañeses.

En el mismo salón, Ricardo Arrúe, organizador de esta interesantísima exposición, a quien debemos los gratos momentos de haber recreado nuestra vista con tan rica serie de evocaciones artísticas que quisiéramos transmitir a los lectores, aunque débilmente, por medio de las fugaces impresiones que preceden, exhibe una notable colección de esmaltes de los que es autor. Asuntos religiosos y baskos, tratados con suprema delicadeza, tienen un sello de armónica distinción. Los motivos religiosos parecen aureolados de un profundo misticismo y en algunas cabezas femeninas, están expresados los distintos estados de alma, con una verdad impresionante. Y luego, “Viejo aldeano”, “Vieja aldeana”, “Sembrando” y “En el campo”, dentro de su ingenua apariencia son, así como otros trabajos que dejamos de mencionar, preciosidades de finura, joyas del más exquisito gusto.

Al saludar a este joven artista para expresar nuestras favorables impresiones y conversar con él breves momentos, observamos una cualidad poco frecuente entre sus colegas, aunque bastante baska: cierta cortedad y deseo de ponerse en un término secundario, para dejar a sus hermanos el lugar principal y los honores de la Exposición.

Esa simpática modalidad—que la revelamos indiscretamente, aunque sufra su modestia—eleva su personalidad y hace más apreciable su talento en nuestro concepto.

## Exposición Ibañez de Aldekoa

La casualidad ha hecho que otra exposición de cuadros baskos abriera a los pocos días de la de los Arrúe. Aludimos a la de Julián Ibañez de Aldekoa, que presenta en el Salón Costa (Florida 660), una cantidad enorme de cuadros, casi todos pintados en Bizcaya y Gipuzkoa; pues este artista, radicado en el bonito pueblo de Lekeitio, ha dedicado cariñosamente todo su arte a las cosas de nuestra tierra.

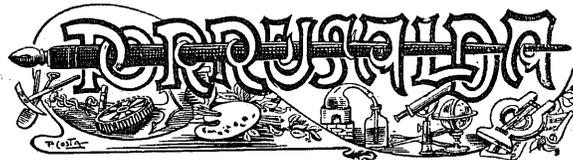
En primer término, mencionaremos a un viejo al-

deano de aspecto fuerte, a pesar de su edad, y cuyo rostro ceñudo está muy bien expresado en varios lienzos. Efectivamente, este mismo aldeano lo encontramos en el Núm. 1, en que está pintado de cuerpo entero, y le volvemos a ver como asunto principal en otras telas, dedicado a múltiples faenas campesinas.

Fuera de este simpático anciano, los lienzos mejores de Ibañez de Aldekoa son sus escenas de pesca, en los cuales sus figuras tienen vida, las aguas se mueven y la luz está bien repartida sobre los fondos de puerto, grupos de casas, muelles, etc.

Notamos en Aldekoa un artista laborioso y sincero, muy amante de su tierra; pero si algún reproche hemos de hacerle, es precisamente su exceso de laboriosidad, que da lugar a una superabundancia de producción. Creemos que si en vez de pintar tan gran cantidad de lienzos, hiciera un esfuerzo mayor en cada uno de ellos, su cosecha siendo menos abundante, sería más proficua.

Con sus dotes de composición y de luz y concentrando más su atención, es evidente que Aldekoa tiene ante sí un hermoso camino que recorrer, pues nuestro país es una inagotable fuente de inspiración para un artista que lo conoce bien y tiene la dicha de vivir en él.



### M. POINCARÉ HACE ELOGIOS AL VINO

El jefe del Gabinete francés M. Poincaré, en el banquete dado con motivo de la terminación de la Semana del Vino, dijo lo siguiente:

“Si el vino fuera malo para la salud, el hecho se habría revelado desde los días de los romanos y de los griegos y aun desde el Génesis.

“Estados Unidos, como es natural, es dueño de dictar su propia legislación interna, pero debe reconocer la verdad, como la expuso un poeta anglosajón, que dijo que el vino es salud, valor y vida.”

### PARA CUIDAR LOS OJOS

He aquí algunos preceptos que deben tenerse bien presentes si se desea conservar los ojos en buen estado:

Primero. Para leer y escribir, la luz debe ser buena, suficiente y sin intermitencias.

Segundo. La luz variable o movediza es perjudicial a los ojos.

Tercero. Al leer o escribir es conveniente tener erguida la cabeza y no tan cerca de la luz que se sienta el calor de ella.

Cuarto. Cuando los ojos estén doloridos, lo que puede suceder por haberlos forzado mucho, no deberá seguirse leyendo, tampoco al sentir mucho sueño.

Quinto. El libro se debe mantener a la distancia de 12 pulgadas o sea 30 centímetros, a excepción de los casos de vista corta.

Sexto. No se debe leer yendo en algún vehículo ni tampoco acostado.

### LA HONRADEZ DE UN LADRON

Hay que vivir en estos tiempos para ver cosas curiosas.

Según informaciones de procedencia italiana, de

la iglesia de San Francisco, en Pescia y de la Colegiata de Empoli, extrajo un discípulo de Caco varios objetos de arte.

Ultimamente el director de bellas artes de Lombardía, señor Modigliani, recibió un paquete que contenía seis cuadros antiguos de valor, que fueron los sustraídos en los dos templos referidos.

En una nota que acompañaba decía: "por honradez".



Egun batian, Otsarain'go bentan sagardua eraten ari zirala zenbait alegiar eta tolosar, abetako batek esan zuan:

—¿Kale punta batetik besteraño isillik joango dan gizonik ez dala Alegi'n?

—Baietz—esan zuten alegiarrak, eta egin zuten apostu. Errian zan gizonik isillena berezi zuten alegiarrak.

Urrengo igandean, alegiar baño tolosar geigo zan Alegi'n. Arratsaldeko lauretan, alegiarrak artu zuten erdiyan beren gizon isil Josse Antoniyo, ta asi ziran kalez gora.

Eleiz ondora inguratu ziranean, tolosarrak bildur ziran galtzeko, ta bada, urbildu ziran Josse Antonioren ondora, ta batek esan zion:

—Erne, Josse Antoniyo, guchi palta dek irabazteko-ta.

Ta Josse Antoniyo gizarajoak erantzun zion:

—Ez bildur izan, onezkerok gurea dek.

Orduezkeroz, Chincherrri-izenaz ezagututzen ditugu alegiarrak.

—Josse, ¿eztakikala katuak zer egiten duan logure danian?

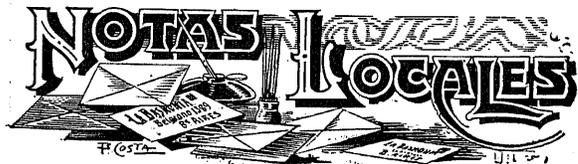
—Ana zabaldu, ta nagiak atera.

—Ez.

—¿Zer ba?

—Lo.

Jajai.



Doctor José A. Cortejarena

Acaba de cumplirse el primer aniversario de la muerte del doctor José A. Cortejarena, malgrado amigo y querido colega, el recuerdo de cuya desaparición mantienen latente la numerosa familia periodística y sus muchos amigos.

Esta fecha ha dado motivo a toda la prensa del país para tributar a su memoria, elogios que evidencian las relevantes cualidades que le adornaban y que tan inteligentemente supo utilizar en la organización y dirección de nuestro estimado colega "La Razón", de cuyo diario hizo el más grande

de sus cultos, elevándolo a un grado que él mismo no había soñado.

En la casa donde desarrolló tantas y tantas energías, ha dejado una estela que jamás ha de borrarse, pues todo el personal le recuerda admirativamente, estimulándose con su ejemplo.

El jueves 27 del actual, la comisión de homenaje a su memoria hizo officiar una misa en la iglesia de San Nicolás de Bari, cuya ceremonia se vió concurridísima.

Con el mismo fin, la Asociación Gráfica, entre cuyos socios fundadores se encontraba aquél, ha resuelto colocar en su tumba una corona de flores naturales.

Dicho acto se realizará el domingo próximo, a las 11, con asistencia de los representantes de las empresas adheridas a la Asociación.

Por su parte, los vendedores de diarios que constituyen la Sociedad Canillitas Libres, afiliada a la Asociación Gráfica, tributarán también un homenaje a la memoria del que fuera director de "La Razón", colocando el mismo día y a la misma hora una placa de bronce en la tumba que guarda sus restos.

Al señor Enrique Diosdado, que fué uno de los colaboradores más cercanos y eficaces del doctor Cortejarena, le han encomendado los directores actuales de dicho diario, la preparación de un volumen que deberá contener todos los homenajes necrológicos que se le tributaron con el muy doloroso motivo de su fallecimiento.

Laurak Bat

La Comisión Directiva de esta sociedad, con toda devoción ha organizado los siguientes actos dedicados a San Ignacio de Loyola y Nuestra Señora de Begoña, que se celebrarán en su local social y en los templos que se indican a continuación:

Domingo 30 de julio. A las 10: misa solemne en la basílica del Santísimo Sacramento (Charcas y San Martín), cantada por el coro social, estando el panegrico del Santo a cargo del orador sagrado R. P. Esteban de Oñate.

A las 17 h.: Romería baska en la cancha social, tomando parte un grupo de espata-dantzaris.

A las 20 h.: Banquete en el salón de actos de la casa social, en honor de los jugadores baskos de football y sus delegados. (Aunque San Ignacio era mucho más universalista que basko, ignoramos qué relación pueda tener con el deporte inglés).

Domingo 6 de agosto.—A las 10 h.: El coro social cantará la misa de Perossi a tres voces, en la iglesia de Regina Martyrum (Sarandí y Victoria).

A las 15 h.: Partido de pelota, a mano.

A las 16 h.: Quinta representación teatral, con el estreno de la zarzuela en dos actos, original de los señores José de Intxaurre y Pedro de Leizaola, titulada "Jauntxuba".

Intermedios por el coro social y solos por los señores consocios Antonino de Areta y Manuel de Mendiberri.

Domingo 13 de agosto.—A las 11 h.: Se oirá la misa que se celebra en la iglesia de Monserrat (frente a la casa social).

A las 15 h.: Partido de pelota a pala.

A las 16 h.: Sexta representación teatral con las obras "La herencia del tío" y "Meza berriya".

Intermedios por el coro de niños de la Academia Musical Laurak Bat.

Con la santidad que revela el programa, esta vez los elementos del Laurak Bat, han de transformarse en angelitos.

**Sucesión de D. Manuel Durañona**

Ante el juez Dr. Campos, secretaría Basavilbaso, fué presentada la manifestación de bienes dejados por D. Manuel Durañona, que es como sigue:

La casa-habitación ubicada en la calle Arenales 1718; una casa-quinta en San Isidro; establecimiento de campo El Carmen, partido de Olavarría, compuesto de 9301 hectáreas; La Elisa, en General Laprida, de 4161 hectáreas; Quequén Grande, en Necochea, de 13.391 hectáreas; San Martín, en Necochea, de 4049 hectáreas; La Fe, en Caseros, de 5501 hectáreas; La Reserva, en General Dorrego, de 6869 hectáreas; El Tacurú, en los partidos de San Vicente y Esteban Echeverría, de 1005 hectáreas; El Indio, en Pringles, de 2917 hectáreas; El Colorado, en los territorios de la Pampa y Río Negro, de 12.255 hectáreas, y Río Negro, en el territorio del mismo nombre, con una extensión de 2400 hectáreas.

Además se denuncian las haciendas útiles y enseres de los establecimientos de campo mencionados.

**Sport basko**

La Comisión del Club de Gimnasia y Esgrima, ha clasificado las parejas que intervendrán en el campeonato interno de pelota a share y paleta, que tendrá lugar en la cancha del referido Centro.

—En la cancha del Club Argentino, celebráronse estos últimos días, interesantes partidos a paleta por distinguidos aficionados.

—En la cancha de pelota Racing Club de Avellaneda, se están jugando buenos partidos del campeonato interno a share y a paleta.

—El concurso interno de pelota, organizado por la sociedad Laurak Bat (a pala, share y mano), correspondiente al año en curso, dará comienzo en la segunda quincena del próximo mes de agosto.

**Banquetes**

Un numeroso grupo de amigos de La Plata, del ingeniero Enrique Zuleta le obsequiará el 20 del corriente con un banquete que será servido en el ho-

tel Sportsman, con motivo de su designación para ocupar el cargo de oficial mayor del ministerio de Obras Públicas.

—Con motivo de su traslación a Bahía Blanca, el contador de la sucursal en Posadas (Misiones), del Banco Hipotecario Nacional, señor Hernán Mada-riaga, fué obsequiado con un banquete por un nú-cleo de amigos.

**Periodismo**

Conmemorando la festividad del apóstol Santia-go, el "Correo de Galicia" ha hecho un alarde edi-torial publicando un nutrido número especial, con páginas literarias orladas con buen gusto.

Colaboran plumas de valía y publica una extensa historia de Galicia, bien documentada y una amplia relación de las instituciones gallegas de la Repú-blica Argentina, mantenedoras del sentimiento de "morriña" que caracteriza a los gallegos que aman a su rincón nativo.

**Footballerías**

El segundo encuentro del equipo basko con el porteño, fué de empate, modificando la opinión que de los visitantes se formó el público.

La brega resultó bastante reñida, y ambos ban-dos hicieron lo que pudieron para salvar su hon-rilla.

Persiste la expectativa y una vez que se sientan perfectamente entrenados y se midan frente a frente en el match que preparan los argentinos, podrá apre-ciarse con más certeza la potencialidad del cuadro de la Federación Gipuzkoana.

**Circular comercial**

El señor Luciano Gaztambide, según vemos en una circular comercial que recibimos, ha abierto en Bahía Blanca, un escritorio de remates, tasaciones y comisiones en general.

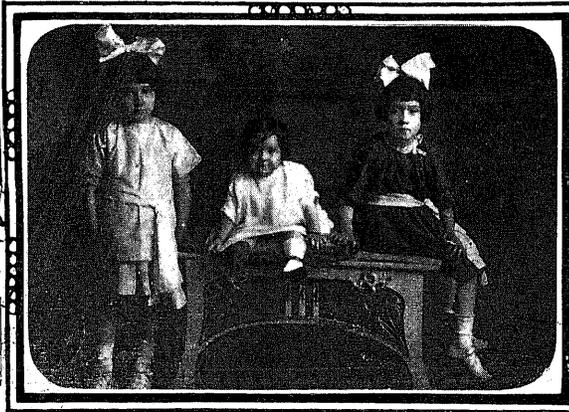
**Visitas**

Hemos tenido el agrado de saludar en esta re-dacción, a los señores Bautista Elizondo, de Las

BASKITOS



Eduardo y Mario Goikoechea  
(Rosario)



Zelmira, Edilia y Alicia Erbiti  
(Moctezuma)



Pepito Jauregialzo  
(Carabelas)

Armas, Simón Calme, de Marcos Paz, Clemente Berazategui, de Mackenna, Manuel Artola, de Lobería y Felipe de Larrauri, que de este último punto se traslada a Salazar, donde seguirá desarrollando sus actividades comerciales.

#### Enlaces

El día 29 del corriente se efectuó en esta capital el enlace de la señorita Eugenia Mujica con el señor Severino Andueza.

Fueron padrinos de la ceremonia la señora Josefa Irigoyen, madre del novio, y el señor Eustaquio Mujica, hermano de la contrayente.

#### Pasajeros

En el vapor "Reina Victoria Eugenia" acaban de llegar: Antonio Celayeta, Gila Echegaray, Nicolás de Urkía, Pastor Pedro Urruty, Dolores Ibañeta, Luis Espil, Josefa Echebarría Echaide, Josefina Juana Orozco, Manuel Iturbe Arana, Francisco Iturralde, Juana Iturralde, Trinidad Iturralde.

#### Los baskos del Rosario

Se proponen celebrar el 1.º de agosto, el día de San Ignacio, y al propio tiempo el undécimo aniversario de la fundación de la sociedad Zazpirak Bat.

Entre los actos que se realizarán con este motivo figuran una velada teatral, en la que se representará la bonita comedia baska "Maite" y una conferencia a cargo del doctor Tomás Otaegui. Partidos de pelota, romería y banquete.

—Los elementos del Centro Nabarro, celebraron con un banquete la festividad de San Fermín, en el restaurant San Sebastián, de los señores F. Osés y compañía.

El señor Pascual hizo a los postres una disertación histórica de Nabarra, que fué agradablemente escuchada. El secretario señor Alonso brindó al final.

#### Necrología

Han fallecido en esta capital: Pedro Hiram Echeberry, María Francisca Mujika, Magdalena Barberena de Akutain, Manuela Arrieta de Lakunza, Julián I. Goñi, Demetria Jauregi de Pis, Francisca Egiñen de Leis, María Arana de Ibaguren.

—En Bahía Blanca, muy sentidos han sido los fallecimientos del señor Juan Esteban Arocena y señora María Tamboriteguy de Arocena, personas extensamente vinculadas.

—En Avellaneda: María Etxemendi de Zamora.

—En Olabarría: Prudencio Zabaleta.

—En Baradero: Mariana Belaitx de Eskonjauregi.

—En Rodríguez: María Luisa Salaberry.

—En General Belgrano: Gregorio Askorra.

—En Villa Urquiza: Javier Iturralde.

#### LOS BASKOS EN EL URUGUAY

##### Los ganaderos uruguayos

La prensa uruguaya viene ocupándose de la situación difícil de algunos ganaderos causada por la baja producida en el valor de la hacienda, siendo frecuentes los casos de liquidación a fin de poder satisfacer las obligaciones bancarias.

Se hace notar, que no obstante el ligero repunte experimentado en los precios para las haciendas vacunas de clase y gordas y los precios satisfactorios a que se realiza la lanar, son muchos los productores que no pueden hacer frente a sus obligaciones.

Las moratorias judiciales declaradas alcanzan a 4.000.000 de pesos.



#### ALABA

##### LA PROCESION DEL CORPUS

Este año hubo una novedad en la procesión tradicional del Corpus, en Vitoria. Se suprimieron las imágenes, y sólo figuraban estandartes y la custodia.

Las tropas que guarnecen la plaza cubrieron la carrera y todas las casas del trayecto estaban engalanadas.

##### EN LLODIO

Se declaró un incendio en una casa destinada a almacén de maderas.

Quemáronse todas las existencias almacenadas, pero no ocurrieron desgracias personales.

##### FUNCION BENEFICA

En el Nuevo Teatro de Vitoria se celebró una función benéfica, organizada por el Centro Obrero de Instrucción.

Componíase el programa de varios números literarios y unos cuadros artísticos, en los que intervinieron distinguidas señoritas de la localidad.

##### MODIFICACION ORTOGRAFICA

Varios concejales gazteiztarras tienen el propósito de presentar al Ayuntamiento una moción, pidiendo que se reforme la ortografía del nombre de la ciudad, debiéndose por consiguiente llamar Victoria y no Vitoria, si la modificación referida fuese tomada en cuenta.

##### EL PARQUE DE ARTILLERIA

En vista de las dificultades que existen para establecer un parque de artillería en Vitoria, se va a desistir de la realización de dicho proyecto.

##### EN MILAGRO

Se declaró un violento incendio en un almacén de paja, en construcción; propiedad de Leandro de Aguerri.

Se quemó buena cantidad de las existencias y parte de la edificación.

Los esfuerzos del vecindario contribuyeron a que el incendio no se propagase a otros edificios contiguos.

#### BIZKAIA

##### EN ONDARROA

Se ha inaugurado la nueva Casa de la Cofradía de Mareantes titulada "San Pedro" que tiene unos quince años de existencia.

El nuevo edificio de la Cofradía se levanta en terreno ganado al mar y bonitamente engalanado. Tiene grande amplitud en todos sus locales de depósitos y peso de pescado, salas de junta y de venta y oficinas. Su coste ha ascendido a unas ciento cincuenta mil pesetas.

Al acto inaugural que fué amenizado por la banda de música, acudió numerosísimo público.

La Cofradía cuenta con unos entusiastas socios y su comisión administrativa pone todos sus inte-

ligentes esfuerzos en el afán de la prosperidad social.

#### **CAMPEONATO PELOTISTICO**

En el frontón de Zabalbide (Bilbao), se celebraron dos partidos de pelota a mano correspondientes al campeonato de Bizkaya organizado por la Juventud Baska.

Dicho torneo ha despertado vivo interés y concurre a presenciar los partidos numeroso público.

#### **PROYECTO DE AVENIDA**

Los vecinos y propietarios de las calles Iturribide, Prim, Fika y demás barrios colindantes de Bilbao y Begoña han dirigido a la corporación municipal bilbaína, acompañando planos y memoria descriptiva de un proyecto de embellecimiento, higienización y saneamiento de dichos barrios, consistente en la construcción de una avenida que, partiendo de la plaza del Instituto, termine en la república de la anteiglesia de Begoña.

#### **EN CASTREJANA**

Fueron agredidos por varios individuos los obreros metalúrgicos Manuel Jáuregui y Toribio Dorronoro de treinta y cinco y treinta y siete años, respectivamente, los cuales fueron conducidos al Hospital en gravísimo estado.

El primero tiene tres heridas de bala y el segundo dos.

La Guardia civil ha detenido a un individuo como sospechoso.

Los obreros agredidos trabajan en las fábricas de Echebarria y se supone autores de la agresión a los metalúrgicos en huelga.

#### **COMISION NABARRA**

Se encuentra en Bilbao una comisión de Navarra formada por el abogado don Pedro Uranga, el ex alcalde de Pamplona don Daniel Irujo y el director del "Diario de Navarra".

Dicha comisión estudiará el funcionamiento del Tribunal para Niños de Bizkaya, a cuyo efecto ha visitado, acompañada del presidente del Tribunal, el Reformatorio para Jóvenes de Amurrio.

#### **EN LEKEITIO**

Se celebraron varios actos de carácter netamente basko. En la plaza de los Fueros bailaron ezpata-dantzaz y aurrekus.

Celebróse un mitín de afirmación baskongadista, que aplaudió con entusiasmo la muchedumbre allí congregada.

Por la noche se celebró una velada representándose obras euskéricas.

Los salones viéronse completamente concurridos y el público ovacionó a los intérpretes frecuentemente.

#### **BERRIATUA**

El Ayuntamiento de este pueblo ha acordado dar a una calle del pueblo el nombre del diputado don Luis Práxedes Aránsolo, en prueba de gratitud por los excelentes servicios que el señor Aránsolo realizó siempre en beneficio de aquella localidad.

El acto de descubrir la lápida con el nombre del diputado constituirá una solemnidad, a la que estarán invitadas la Diputación, autoridades y significadas personalidades bizkaínas.

#### **NUEVA SOCIEDAD DE NAVEGACION**

Varios navieros de Gijón, Santander y Bilbao han constituido, con el nombre de "Vapores costeros",

una Sociedad, domiciliada en la capital bizkaína, cuyo capital asciende a 1.800.000 pesetas, que se dedicará al cabotaje en los puertos del Norte principalmente.

El núcleo principal lo forman los barcos de la antigua casa Francisco Garéa, que ha vendido sus vapores en medio millón de pesetas, quedándose con una participación de 100.000 en la nueva Sociedad.

El total de la flota es de 14 vapores.

#### **EN SANTURZE**

El Ayuntamiento ha acordado nombrar hijo adoptivo a su cura párroco señor Oraa, por los grandes servicios prestados al pueblo.

### **GIPUZKOA**

#### **EN OÑATE**

El segundo concierto dado por el orfeón local, ha superado en éxito al anterior, observándose más unidad y seguridad en el conjunto.

Numerosas familias concurrieron a la audición, aplaudiendo mucho todas las obras que interpretó la flamante masa coral.

#### **EN OYARZUN**

Se encuentran numerosas familias forasteras pasando el verano en su tranquilidad insuperable. Parece que por falta de casas donde alojarlas, no hay mayor número.

—El Ayuntamiento ha adquirido la propiedad del terreno-huerta que existe a la entrada del pueblo, para convertirlo en plaza pública.

Su inauguración y quizá algo más se celebrará en las próximas fiestas patronales, en forma que el acto constituya un acontecimiento local.

—La distinguida señorita Carmen Conde Picabea ha terminado brillantemente su carrera de Farmacia en la Facultad de Madrid.

La señorita Conde ha merecido en todas las asignaturas de su carrera matriculas de honor, habiendo sido felicidadísima por el Tribunal que calificó su último ejercicio universitario.

Sus numerosas relaciones la han felicitado también.

#### **EN PASAJES DE SAN JUAN**

Ha causado mucha pena el fallecimiento de don Juan Cánovas, (¡lástima de apellido!), director de la banda "Constancia", hombre bondadoso y de voluntad férrea a la vez que caballero, que todos los entusiasmos de su vida los consagró a la música.

Era compositor excelente y obtuvo varios premios; ocupó también la dirección de la banda del Regimiento de Almansa.

Ultimamente jubilado por la edad reglamentaria de su brillante carrera, escogió para su retiro el pequeño rincón cantábrico donde le ha sorprendido la muerte.

#### **EN ONDARRETA**

Los carabineros advirtieron un objeto que flotaba en el mar, que ellos creyeron una gran boya.

Al recogerla, vieron con sorpresa que se trataba de una coarde arma empleada en la última guerra, de una mina submarina de un metro de altura, que pesaba 50 kilos.

Al destornillarla cuidadosamente encontraron tres

espoletas en perfecto estado y que estaba cargada con pólvora roja.

A no ser por la oportuna intervención de los carabinieri, acaso, al chocar el potente elemento destructor contra alguna peña, hubiera habido que lamentar una catástrofe.

#### EN USURBIL

Se celebró una carrera de desafío entre el afamado corredor ciclista Vicente Salsamendi y José Ma. Goñi "Errús"; éste con un kilómetro de ventaja. El recorrido era de 20 kilómetros para Salsamendi y 19 para Goñi. Resultó vencedor el valiente "Errús" que invirtió 39 minutos y 50 segundos en hacer el recorrido. Su contrincante tardó 44 minutos y 46 segundos.

El famoso "Errús" dió pruebas de ser uno de los mejores entre los "amateurs".

El partido de bolos jugado el mismo día, por la tarde, en la plaza, entre Ignacio Urdampilleta "Nabarro" y Benito Arruti "Largo" resultó interesante.

En las primeras decenas quedó en 34 Arruti por 37 Urdampilleta; y en las segundas decenas, 33 Arruti por 40 Urdampilleta; venciendo Urdampilleta por 10 de ventaja.

Se han concertado nuevos partidos para domingos sucesivos.

#### EN IRUN

Ha sido objeto de un cariñoso homenaje el meritorio educacionista don Guillermo de Iguarán.

Muchos de los alumnos que residen en Irún y muchos que viven fuera, concurrieron a la ceremonia del teatro que presentaba un brillante aspecto.

Uno de los números del programa estaba a cargo del delicado literato Mourlane Michelena, quien dió a conocer varios de sus delicados trabajos. Uno de los que más agradó fué el dedicado al personaje creado por Pío Baroja, "Zalacain el aventurero" que él llama el Sigfredo del Bidasoa. Fué ovacionado Mourlane Michelena.

César Figuerido ejecutó en el violín selectas páginas musicales.

Por último, el homenajeado, maestro don Guillermo Iguarán, profundamente emocionado por las muestras de cariño recibidas durante la noche, leyó unas cuartillas dando las gracias a cuantos han compartido en este acto, y de paso contó algunas anécdotas interesantes de su larga vida de maestro.

Al terminar se le tributó una larga ovación, dándose por terminado el acto.

—Se ha unido en matrimonio el conocido irundarra Pedro Esteban Indart con la bella señorita Isabel Piquet Petit, ambos de distinguidas familias de abolengo basko.

#### SPORT BASKO

Con el fin de fomentar el tradicional juego de pelota a rebote y a petición de la Sociedad recientemente fundada en Donostia, denominada "De Pelota a Largo y Rebote", se ha establecido en el frontón abierto de Atocha, un régimen de turno entre el juego de ble y el de rebote, y a este efecto, el alcalde señor Azkona, ha dispuesto el horario para ambos juegos.

#### EN FUENTERRABIA

El vecino don Mariano Huarte, ha denunciado bajo las denominaciones de "Guadalupe I" en el cabo Higuier, y "Guadalupe II" en el lugar de Saizubia,

importantes yacimientos de petróleo en dicho subsuelo.

#### EN ISASONDO

Tuvo lugar el banquete con que como en años anteriores y por ser el día de su venida a este mundo obsequia el popular industrial pizarrero don Juan Martín Sarasola (abuelo), sentando a su alrededor a todos sus hijos, hijos políticos y nietos, en número de 86 comensales.

El banquete tuvo lugar en el salón del Ayuntamiento.

#### EN RENTERIA

Se trata de ampliar el Asilo por necesidades internas que se imponen.

#### EN MONDRAGON

Celebráronse con mucha animación las fiestas de San Juan.

Lo lamentable es el inculto espectáculo de la novillada, que de una vez debería suprimirse, no sólo en este pueblo sino en los demás de nuestro país.

Jugáronse también interesantes partidos de pelota. En primer lugar contendieron Vitoria y Ugarte, rojos, contra Mondragonés II e Iñurigarro, azules, ganando estos últimos. A continuación luchó Orobengoa, rojo, contra Marcaide, azul, ganando el primero. La "cátedra" en el primer partido, bastante medianamente; en el segundo, muy bien.

#### EN BEASAIN

El Casino de esta villa, conmemorando su décimo-octavo aniversario, organizó en obsequio de los socios y forasteros una serie de festejos que resultaron agradables.

La tamborrada acompañada por la Banda Municipal, constituyó una nota de alegría para el vecindario.

Se jugaron reñidos partidos de pelota, carreras ciclistas, banquete, audiciones públicas por la banda y por la noche un animado baile en el Casino, que constituyó un broche oportuno.

#### EN ASTIGARRAGA

Pueblo eminentemente basko, se trata de establecer un campo de deportes.

¿Por qué los ayuntamientos no estudian la forma de construir grupos de canchitas de juego de pelota para que los niños se inclinen más bien a este sport, que es el nuestro, el más elegante, el más completo y el más higiénico?

#### RAQUITISMO ESPIRITUAL

En San Sebastián, donde se juega a la ruleta, se da hospedaje a toda clase de gentes, acaba de producirse un hecho que merece consignarse. El señor Zuaznabar, caballero prestigioso, propuso dar una conferencia política en favor de la concentración liberal, y los empresarios de teatros y dueños de locales excusaron a las solicitudes de local que se hicieran.

Es incomprensible que en San Sebastián se observe semejante criterio. ¿No se repite que es menester tolerancia de criterio, porque todas las ideas deben o pueden discutirse?

Al fin, el Municipio le concedió la sala de ensayos de la banda municipal, y ante un auditorio numeroso hizo su disertación. Dijo entre otras cosas que, "en el parlamento no hay más que gente que tiene dinero o que va a buscarlo".

El orador tocó importantes puntos relacionados con los problemas obreros y políticos que el auditorio escuchó con gran atención, insistiendo al final sobre la conveniencia de que se lleve a cabo la concentración liberal para acabar con la situación política actual.

#### EN HERNANI

Viéronse muy animadas las fiestas que anualmente tienen lugar en el barrio de Ereñoza.

#### NUEVA CLINICA

Los doctores Eizaguirre, Kutz y Zubía, han abierto una clínica en un coquetón chalet de Ategorrieta, instalada con un instrumental novísimo y demás elementos quirúrgicos.

#### NUEVO MUELLE

Se considera como un hecho la construcción del muelle sobre la bahía de Pasajes en la desembocadura del río Oyarzun. Obra de gran importancia para ese núcleo industrial que se está formando en el "choko" de Lezo, pues obtenido el empalme con la línea del Norte y ahora la concesión para construir el muelle quedan hermanas las comunicaciones terrestre-marítimas.

#### EN EIBAR

Dió lugar en el ayuntamiento a una aguda discusión la invitación del cura párroco solicitando que la banda municipal concurriese a la procesión del Corpus.

El señor Arrizabalaga se opuso al pedido, diciendo que la religión católica ejerce en España una tiranía intolerable sobre las conciencias. Aludió a la Inquisición y a las guerras civiles, que tantas calamidades trajeron a España, de las que culpó a la religión del Estado, cosa que, como creencia, consideró por otra parte privada.

Terciaron en la discusión otros concejales y puesto a votación, 6 votaron en favor y 5 en contra.

#### NECROLOGIA

Han fallecido en San Sebastián: Juana Mallus<sup>a</sup> quizá Crespo (viuda de Gorostidi); Domingo Lerchundi Urrestarazu, Sebastián Zabaleta y Zugasti, Josefa Ignacia Gabilondo Aldanondo, María Asunción Ezeizabarrena, José Manuel Segurola Sagarazu, María Olarra Juaristi, Juan Miguel Aldaz.

—En Lezo: José de Aguirre.

—En Oyarzun: León Urdapilleta Aramburu, Pedro Lekuona Landa y José Antonio Aramburu Arrieta.

—En Olaberriá: Josefa Ignacia Olarán y Mujika.

## NABARRA

#### EN ARTIEDA

El tren especial en que iban los peregrinos arrolló y mató al hijo del jefe de la estación Augusto Arbeloa.

El tren no tenía que parar en la estación de referencia, y el muchacho, que deseaba ir con los peregrinos, subió en marcha y cayó bajo las ruedas, quedando destrozado en la vía.

#### EL CAMPO DE DEPORTES

El ayuntamiento de Pamplona discutió en una de sus últimas sesiones la construcción del campo de deportes, pero puesto el proyecto a votación, se acordó aplazarlo por ahora.

#### EN LARRAGA

El vecino Simón Sotes Molino cayó al río, resbalándose al intentar remojar unos espartos, habiendo perecido ahogado.

#### EN GARDE

En el monte Urzabala apareció el cadáver de la vecina Miguela Esnal. Supónese que se trata de una desgracia, a cuyo efecto la guardia civil practica las correspondientes investigaciones.

#### EN HUARTE

Declaróse un violento incendio que a causa del fuerte viento reinante amenazó propagarse a todas las casas de la localidad que están unidas.

#### CONCURSO LITERARIO

La Academia de Estudios Baskos, queriendo honrar la memoria de Carlos III de Nabarra, se propone un concurso literario con motivo del centenario de la división de los barrios de Pamplona.

#### NOMBRE DE UNA CALLE

El ayuntamiento de Pamplona va a dar a la calle Mayor el nombre de San Fermín.

## LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

#### URRUGNA

Ez gauzke aipatu gabe gure herritar Dongaitarrek, Mendekoste biharamunean, Miarritzen irabazi duten plekako partida gaitza. Mondragones izigarriak dichidua igorri zioten ariko zela alde hartako lagun batekin—eta hautatu du diteken plekaririk ederrena, Maillabia—alde huntako hiru hobereneri buruz. Ez ziteken holako dichidu bat utz bazterrerat, Beraz León eta Isidore Dongaitz eman dire Pouchantekin, eta ederki bermatu ondoan irabazi dute.

Zer plekari choragarriak hiru horiek, eta zoin ongi elgarrekin bat egiten duten! Ala zangoz, ala besoz, ala buruz, ez diteke hoberik. Hogoi-ta hamabortzetarat, bertzeak utzi dituzte hogoi eta hamarrek.

Mondragones et Maillabia ere ari izan dire beren jakitate eta ahal guziarekin; bainan mahi bezenbat bermaturikan ere, ez dire nausitu. Bizkitartean, ez dute oraino aithortzen bertzeak baino gutiago direla, eta itchura guzien arabera, partida horrek bere biharamuna ukhanen du. Agian ba. Holako partidien ikusterat etor diteke urrundunik.

#### LASA

Arneguy! zer herri aiphatua den dembora puchka huntan! Gizon zahar eta muthiko gazte guziak, tirahala, tira, lanean ari omen dira arrabot berriaren egiten, Eskualdun herrikariaren arabera.

Horren sinhestea ez da erretch; ezen joanden asteen egin dut joan jin bat Arnegy-n. Ikhusi ere dut arrabot berriaren lekhua lehen zen beza bezala; zikhin eta tzarra. Ene ustez han ez da deusen egiteko abiadurarik Ardura aditu duzue erraiten: Jatsu eta Haltsu, biak higoaltsu. Lasan eta Arnegy-n, gauza bera duzu.

#### ALDUDE

Joanden astearen erditsuan, kalerna batek ekharri dauku uhar bat ikharagarria harri puska batekin. Oren erdi bat irau du, eta ura sartu da karrrikako etche anhitzetan. Ez dakit zer gertatuko zen, ez baliz hoin laster gelditu. Egun berarekin zen, orai duela zenbeit urtheiko uholde izigarri hura.